

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ

ГОСУДАРСТВЕННОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ПРОФЕССИОНАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ
ЛУГАНСКОЙ НАРОДНОЙ РЕСПУБЛИКИ
«ЛУГАНСКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
ИМЕНИ ТАРАСА ШЕВЧЕНКО»

Филологический факультет

Кафедра романо-германской филологии



**Материалы VI Открытой университетской
научно-практической конференции**

**АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ СОВРЕМЕННОЙ
ГЕРМАНСКОЙ И РОМАНСКОЙ ФИЛОЛОГИИ**

Луганск
2020

УДК [811.11+811/13] (06)
ББК 81/43я 43+81.47я43
А 43

Рецензенты:

- Ширина О.А.* – заведующий кафедрой иностранных языков с латинским языком и медицинской терминологией ГУ ЛНР «Луганский государственный медицинский университет имени Святителя Луки», кандидат педагогических наук;
- Чавычалова С.В.* – доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации ГОУК ЛНР «Луганская государственная академия культуры и искусств имени М. Матусовского», кандидат педагогических наук, доцент;
- Перетятая О.С.* – доцент кафедры украинской филологии и издательского дела ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко», кандидат филологических наук.

Актуальные проблемы современной германской и романской филологии : материалы VI Открытой университетской научно-практической конференции (2 апреля 2020 года). – Луганск : Книта, 2020. – 120 с.

Сборник материалов VI Открытой университетской научно-практической конференции с международным участием посвящён актуальным вопросам романской и германской лингвистики, компаративной лингвистики, языкознания, проблемам современного переводоведения, межкультурной коммуникации и исследованию литературного процесса, а также новейшим технологиям преподавания иностранных языков.

Издание предназначено для педагогической общественности, представителей науки и культуры, а также для всех заинтересованных лиц. Статьи напечатаны в авторской редакции.

*Рекомендовано к печати Научной комиссией
ГОУ ВПО ЛНР «Луганский национальный университет имени Тараса Шевченко»
(протокол № 7 от 17 марта 2020 г.)*

Редакция не несёт ответственность за авторский стиль работ, опубликованных в сборнике.

Мнение редакции может не совпадать с мнением авторов.

Материалы докладов и сообщений, включённые в сборник, печатаются на языке оригинала.

©Коллектив авторов, 2020
© ГОУ ВПО ЛНР «ЛНУ имени
Тараса Шевченко», 2020

СОДЕРЖАНИЕ

Секция 1

Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.

Компаративная лингвистика.

Языкознание

Апухтина Е.В. Жанрово-стилистические особенности короткого рассказа Генриха Белля «Wanderer, kommst du nach Spa...»	5
Безверхая И.В. Стилистические особенности речи немецких романтиков	10
Гайворонская Л.Ю. Итальяно-русские языковые параллели: переводческий аспект	13
Голодов А.Г. Некоторые вербальные технологии ведения информационной войны (на материале немецкой массовой прессы)	17
Голубева А.Ю. Конверсия при субстантивации на основе прилагательных	23
Колесник Т.И. Функционирование визуальных компонентов в немецкоязычном секторе инстаграм	27
Лаврухина А.В. Symbolische Konzeptualisierung des Bildes der Nacht in der deutschen expressionistischen Poesie	32
Мифтахова О.В. Амбивалентность метафоризации политического портрета Ангелы Меркель	36
Некрутенко Е.Б. Семантико-этимологический анализ онимов с индоевропейской лексемой «сар»: диахронный аспект	40
Скляр Н.В. Человек как представитель культуры в трудах немецких философов	44
Стасевич Ю.Ю. Способы словообразования в немецком молодежном сленге	49
Талалаева О.Г. Анализ лингвокультурного концепта «libertad» в испанском языке (на материале испанских словарей)	52
Тимошенко Е.С. The distinction between polysemy and homonymy in the English language	56
Хадаева А.Ю. Субстантивная метафора в идиостиле Анны Гавальды (на материале романа «Просто вместе»)	61
Шавва Т.Ю. A la question de la langue des belles lettres	65

Секция 2

Проблемы современного переводоведения.

Исследование литературного процесса.

Межкультурная коммуникация.

Новейшие технологии преподавания иностранных языков

Грицкова Н.В., Командир Ю.В. Применение активного видеоблогинга на уроках немецкого языка в старших классах общеобразовательных школ	69
---	----

Дзвоник Е.О., Дзвоник А.С. Репрезентация образа Марии Стюарт в одноименном романе Стефана Цвейга	74
Калюжная В.Ю., Кубракова М.В. О некоторых особенностях и трудностях устного последовательного перевода	77
Литвинов А.Н. Overcoming culture interference in interlingual communication	82
Мрачковская М.Н. Коммуникативная направленность учебной дисциплины «Иностранный язык» (на примере обучения студентов по направлению подготовки «Менеджмент организации производства»)	85
Назаренко Е.Н. К проблеме активизации познавательных процессов при обучении иностранному языку студентов естественных специальностей	91
Пантыкина Н.И. Роль инновационных технологий в преподавании иностранного языка на примере использования блог-технологии	96
Почтарь Е.И. Задачи и вызовы перевода в контексте современного коммуникационного пространства	99
Пшеничникова Д.А. Система обучения английскому языку младших школьников	103
Санченко Е.Н., Абдуллаева Д.Н. Трудности перевода эмотивной лексики	108
Ширина О.А., Шевченко К.В. Современные тенденции организации процесса обучения иностранным языкам в условиях применения инновационных технологий	112
Сведения об авторах	118

Секция 1

Актуальные вопросы германской и романской лингвистики.

Компаративная лингвистика.

Языкознание

УДК 821.112.2-32.09:929 Белль

Апухтина Е.В.

ЖАНРОВО-СТИЛИСТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ КОРОТКОГО РАССКАЗА ГЕНРИХА БЕЛЛЯ «WANDERER, KOMMST DU NACH SPA...»

Произведения Генриха Белля занимают в мировой литературе по видное место. Генрих Белль – мастер короткого рассказа. На сегодняшний день недостаточно изучена жанровая специфика короткого рассказа во всем ее многообразии и многозначности. Жанр короткого рассказа довольно редко рассматривается в литературе с точки зрения стилистики. Для достижения цели нашего исследования, изучения жанрово-стилистических особенностей короткого рассказа, нами было проанализировано произведение Генриха Белля «Wanderer, kommst du nach Spa...».

Короткий рассказ занимает особое место в творчестве этого писателя. Можно назвать и конкретные причины, почему Белль отдавал предпочтение именно этой форме эпического жанра. Трагические фронтовые надежды, которые повлияли на судьбу писателя за шесть лет участия во Второй мировой войне, во многом определили смысл жизни и творчества писателя [1, с. 27]. В послевоенные годы выходит в свет сборник его рассказов «Путник, придешь когда в Спа...» (1950), в котором писатель поведал о страшной судьбе своего поколения.

В анализируемом нами коротком рассказе одно главное действующее лицо, что является характерной особенностью произведений данного жанра. В качестве протагониста выступает бывший школьник, который три месяца назад был отправлен из последнего класса гимназии на фронт, на защиту своего отечества. Рассказ ведется от первого лица. Повествователь-рассказчик в форме «я» выступает как очевидец, наблюдатель, свидетель, непосредственный участник событий, лицо, вспоминающее о своем прошлом.

Короткий рассказ Белля содержит 3274 слова, что соответствует объему типичного произведения данного жанра. Анализируемое нами произведение может быть прочитано всего за несколько минут. Рассказ построен в форме монолога, исповедального раскрытия души главного героя, при котором читатель всегда слышит в большей или меньшей степени голос самого автора. Такая форма эмоционально убедительно свидетельствует об антигуманной сущности войны. Присутствие автора всегда ощутимо в мыслях героя, куда он поместил свои наблюдения, размышления. В произведении столкнулись две жизни: мирная и военная. В рассказе существует как бы «двойная оптика» – читатель видит действительность глазами юноши, несправедливо лишенного права выбора и обреченного на бессмысленную смерть, – и намного шире – взглядом Генриха Белля, который проявляется в подтексте, композиции, символах, метафорах и художественных приемах.

В данном рассказе отсутствует введение, что позволяет читателю немедленно погрузиться в атмосферу происходящего. Огромную роль в произведении играет детализация. Детально изображается реквизит гимназии тогдашней нацистской Германии. Рассказ наполнен не только деталями, но и символами, помогающими понять, как автор оценивает героев. При анализе произведения Генриха Белля нами были выделены следующие символы: крест (проблема преступления, проблема наказания, проблема греха и покаяния, проблема веры в духовное начало, очищающая сила веры, проблема выбора), число 7 (число конца измерений, символ определенного предела, за которым происходят

серьезные психологические изменения, переоценка ценностей), молоко (символ возвращения героя в счастливое прошлое, спасительное забытие, символ чистоты), школа (символ смерти, символ безнадежности), черный цвет (символ боли, символ смерти, символ страдания), коричневый цвет (цвет фашистской доктрины, символ войны).

В содержательной структуре выбранного нами для анализа произведения существенная роль принадлежит заголовку: он несет в себе глубокий смысл, передает в концентрированной форме основную тему и идею произведения. *Wanderer, kommst du nach Sparta, verkündige dorten, du habest uns hier liegen gesehn, wie das Gesetz es befahl.* (Путник, когда ты придешь в Спарту, поведай там, что ты видел. Здесь мы все полегли, потому что так велел нам закон.) Эти слова были вырезаны на каменной надмогильной плите, которую греки соорудили возле Фермопил, где в битве с персами погибли 300 спартанцев во главе с царем Леонидом, спасая жизни эллинов. Они мужественно выполнили приказ родины – «стоять до смерти». Символическое заглавие рассказа сочетает горькую боль, сожаление, опустошенность и опасность, которую принесла с собой Вторая мировая война, наложившая отпечаток на судьбу и сознание юноши. Белль сокращает слово *Sparta* до *Spa...*, что является отсылкой к бельгийскому муниципалитету *Spa*, в котором располагался офис немецкого командования во время предыдущей, Первой мировой войны. Из чего следует, что Белль стремится показать Вторую мировую войну как повторение истории.

Идея произведения заключается в трагедии молодого человека, его опустошенность – это опустошенность целого поколения тех, кто, оставшись живыми, завидуют мертвым.

В рассказе упоминается название города, фамилия сторожа гимназии, но нет имени мальчика. И не случайно герой Генриха Белля, раненный юноша, лишенный индивидуальных черт, остается безымянным: его анонимность – лишний намек на то, что его судьба – это судьба любого «маленького человека».

Короткому рассказу Генриха Белля присуща неожиданная концовка. Читая «Путник, придешь когда в Спа...», мы видим перед глазами раненого, но совершенно не догадываемся о характере его увечий. И только в самом конце рассказа приоткрывается завеса над страшной картиной, которая до боли поражает наше воображение. Одновременно в рассказе концовка остается открытой, что также типично для короткого рассказа [2, с. 83]. Читателю необходимо самому поразмыслить о будущем юного солдата. Он вынужден сам прийти к своему собственному заключению после прочтения произведения.

Благодаря контрастному построению усиление психологического звучания образа в коротком рассказе «Путник, придешь когда в Спа...» особенно показательно. Контрастность довоенной и военной жизни реализована, с одной стороны, через монолог героя, углубляющий драматизм изображаемого. Классные комнаты не вызывают, как прежде, в душе подростка даже искорки тепла: *Все вокруг показалось мне настолько холодным и безразличным, как если бы меня пронесли по музею некрополя, через мир, который был мне также совершенно чужд, хотя мои глаза узнавали его, но только глаза....*

С другой стороны, композиция образов только усиливает отчуждение: лица и факты прошлого, всплывающие в памяти героя, никогда не смогут стать частью его сиюминутного бытия. В определенный момент герою-рассказчику свойственно даже чувство потрясения (озарения). И действительность представляется ему теперь через призму физических и нравственных страданий, через его собственную телесную и душевную неполноценность в калейдоскопическом движении, усиливающим «эффект отчуждения».

Анализируемое нами произведение относится к эпическому жанру, который имеет повествовательный характер, что, в свою очередь, является характерной чертой короткого рассказа. В тесной связи с малым размером и сжатой формой короткого рассказа

находится единство действия. Рассказ автора концентрируется и ограничивается всего лишь одной сюжетной линией. Имея цель избежать проблемы ограниченности объема короткого рассказа, автор использует при изображении школьного времени определенные фрагменты, единичные элементы и чаще всего намеки.

Между действующими лицами в рассказе не возникают конфликтные ситуации, что характерно для произведений данного жанра.

Типичным признаком короткого рассказа является единство времени повествования и времени излагаемой истории [3, с. 126]. Короткий рассказ «Путник, придешь когда в Спа...» охватывает больший отрезок времени, чем просто период времени, в течение которого происходит действие (нахождение солдата в школе). Можно было бы даже предположить, что время повествования превышает время излагаемой истории.

Еще один признак короткого рассказа, который присущ анализируемому нами произведению, – это единство места. В «Wanderer kommst du nach Spa...» единство места очень функционально. Действие происходит только в школьном здании, в здании бывшей гимназии города Бендорфа.

При написании короткого рассказа Генрих Белль использовал множество изобразительно-выразительных средств языка. Анализ рассказа «Wanderer, kommst du nach Spa...» свидетельствует, что автор обращается к контактному повтору, который кроме стилистической функции выполняет еще и структурно-композиционную: [...] *über der Tür hatte einmal ein Kreuz gehangen, als die Schule noch Thomas-Schule hieß, und damals hatten sie das Kreuz weggemacht, aber da blieb ein frischer dunkelgelber Fleck an der Wand, kreuzförmig, hart und klar, der fast noch deutlicher zu sehen war als das alte, schwache, kleine Kreuz selbst, das sie abgehängt hatten* [4, с. 23]. Благодаря повтору лексемы *Kreuz* («крест») в приведенном фрагменте рассказа четко выступает образ непокоренного христианства, суть которого в морали справедливости и единства людей.

В рассказах Генриха Белля можно найти несколько видов повторов микроконтекста: *Gewiss gibt es eine Vorschrift, die besagt, dass er da hängen muss. Hausordnung für humanistische Gymnasien in Preußen: Medea zwischen VI a und VI b, Dornauszieher dort, Cäsar, Marc Aurel und Cicero im Flur und Nietzsche oben, wo sie schon Philosophie lernen. Parthenonfries, ein buntes Bild von Togo* [4, с. 18].

Анализ материала свидетельствует о том, что одним из видов повтора в рассказе выступает анафора.

«*Wo sind wir?*» fragte ich.

«*In Bendorf.*»

«*Danke*», sagte ich und zog [4, с. 19].

Его снова терзают сомнения, и он снова задает один и тот же вопрос:

«*Wie heißt die Stadt?*» fragte ich den, der neben mir lag.

«*Bendorf*», sagte er [4, с. 20].

Материал исследования свидетельствует, что в рассказе «Wanderer, kommst du nach Spa...» наблюдается существенная разница в частоте использования простых и сложных предложений, различных типов придаточных предложений, в длине различных типов подчиненных предложений. Синтаксическое построение начала абзацев в рассказе разнообразно. Однако есть и определенные устойчивые формы, которые повторяются. По своему синтаксическому строению зачинами в большинстве случаев являются сложноподчиненные и сочинительные предложения. В некоторых случаях они образуют периоды, то есть одно придаточное зависит от предыдущего. Синтаксическое оформление конечных абзацев в рассказе – это преимущественно короткие повествовательные предложения, восклицательные, вопросительные предложения, эллиптические предложения.

Следует отметить, что Генрих Белль использует в рассказе бессоюзную, моно- и полисиндетическую связь с помощью наиболее универсального союза *und*. Беспорядок, абсурд возникают в произведении не в результате стремление автора следовать потоку мыслей героя, а как средство изображения вещей, явлений, передачи мысли путем столкновения; соотношение суждений, мнений, которые как будто бы связаны друг с другом: *Aber nun wurde die Tür zum Zeichensaal aufgerissen, und ich schwebte unter der Zeusbüste hinein und schloss die Augen* [4, с. 18].

Особенно часто в тексте рассказа встречаются сравнения. Автор использует данную стилистическую фигуру для того, чтобы максимально передать чувства и мысли героя, его настроение и переживания, а также для того, чтобы читатель смог ярче представить ту или иную картину, глубже погрузиться в описываемые рассказчиком события. В анализируемом рассказе используются следующие сравнения: *wenn die ganze Stadt wie eine Fackel brennt* (когда весь город горит, точно факел), *und mein Herz schlug wie verrückt* (а мое сердце колотилось как сумасшедшее), *flach wie ein alter Stich* (плоская, как старинная гравюра), *wie ein Schiff in einem Wellental* (как корабль на волнах), *wie ein Film lief es ab* (все происходило как в фильме), *wie in einem Ofen* (как в печи), *ein schmales, mullfarbenes Paketchen wie ein außergewöhnlich subtiler Embryo* (узенький марлевый сверток, словно куколка в коконе).

В тексте анализируемого нами короткого рассказа автор также использует параллелизм, что способствует созданию упорядоченности, симметрии композиции текста. В качестве примера использования параллелизма приведем следующий: *Und wieder musste ich links sehen, und wieder sah ich Schildchen über den Türen «Xa» und «Xb»[...]* (И опять я невольно перевел взгляд налево, и опять увидел над дверьми таблички «Xa» и «Xb»[...]).

Автор прибегает также к приему варьированного повтора: *[...]es war immer gut, zu schreien; man musste nur laut schreien; schreien war herrlich; ich schrie wie verrückt* ([...]когда кричишь, становится легче, надо только кричать погромче; кричать – это так хорошо, я кричал как полоумный).

Для придания высказыванию динамичности, интонации живой речи, художественной выразительности, а также для того, чтобы избавиться от избыточности в речи, Белль использует эллипсисы: *Weiß nicht* (Не знаю), *Die Toten hierhin, hörst du? Und die anderen die Treppe hinauf in den Zeichensaal, verstehst du?* (Мертвецов сюда, слышишь? Остальных наверх по лестнице, в рисовальный зал, понял?).

Довольно часто автор прибегает к апосиопезе. Генрих Белль намеренно отбрасывает конечную часть высказываний для того, чтобы передать взволнованность мысли, речи рассказчика, а также побудить читателя к домысливанию, подчеркнуть несоответствие глубины заложенной мысли со скромностью самого ее выражения: *«Milch», sagte ich leise...* («Молока», – сказал я тихо...).

Автор произведения использует метонимию, что позволяет сделать его мысль более яркой, лаконичной, выразительной, а также придает изображаемому предметную наглядность: *[...]und zwischen diesen Türen hing, sanftglänzend unter Glas in einem schwarzen Rahmen, die Medea von Feuerbach und blickte in die Ferne* ([...]между дверями, в черной раме, мягко поблескивая под стеклом и глядя вдаль, висела «Медя» Фейербаха). В тексте произведения также нередко встречаются метафоры, такие как *Adlerblick* (орлиный взор), *das Fressen der Flammen* (языки пламени), которые служат для создания образности и компактности в плане языковых средств, а также для придания речи особой выразительности и эмоциональности.

При практически протокольном описании обстановки, в которой происходит действие, автор использует такой стилистический прием, как перечисление, а именно аккумуляцию (синтаксический плеоназм): *[...] unterer Flur, grün gestrichen, Treppe rauf, gelb gestrichen, Kriegerdenkmal, Flur, Treppe rauf, Cäsar, Cicero, Marc Aurel... Hermes, Nietzscheschnurrbart, Togo, Zeusfratze...* ([...] нижний коридор, выкрашенный зеленой

краской, лестничная клетка с желтыми стенами, памятник воину, площадка, следующий этаж: Цезарь, Марк Аврелий... Гермес, усы Ницше, Того, маска Зевса...). Использование данного приема оказывается очень важным для понимания короткого рассказа в двух моментах: на уровне содержания, когда рассказчик узнает близкую ему когда-то обстановку, и на тематическом уровне, так как здесь можно увидеть конфронтацию между смертельно раненным молодым солдатом в разрушенном войной городе и прославляемой национально-социалистической традицией образования, которая и являлась одной из причин Второй мировой войны.

Лишь слегка урчащий мотор автомобиля и остатки от электрической лампочки являются предпосылками скорой смерти солдата: *Als der Wagen hielt, brummte der Motor noch eine Weile; draußen wurde irgendwo ein großes Tor aufgerissen. Licht fiel durch das zertrümmerte Fenster in das Innere des Wagens, und ich sah jetzt, dass auch die Glühbirne oben an der Decke zerfetzt war; nur ihr Gewinde stak noch in der Schrauböffnung, ein paar flimmernde Drähtchen mit Glasresten. Dann hörte der Motor auf zu brummen, und draußen schrie eine Stimme: Die Toten hierhin, habt ihr Tote dabei?* (Машина остановилась, но мотор еще несколько минут урчал; где-то распахнулись ворота. Сквозь разбитое окошечко в машину проник свет, и я увидел, что лампочка в потолке тоже разбита вдребезги; только цоколь ее торчал в патроне – несколько поблескивающих проволочек с остатками стекла. Потом мотор затих, и на улице кто-то крикнул: Мертвых сюда, есть тут у вас мертвецы?).

Так же, как и от взорвавшейся лампочки, от солдата, лишившегося обеих ног и руки, остались лишь «части», а его сердце, ровно, как и гудящий еле слышно мотор автомобиля, еще стучит, работает какое-то время, пока не придет смерть.

В коротком рассказе электрическая лампочка наделена лейтмотивной функцией, так как в конце истории рассказчик видит свое собственное отражение в стекле лампочки.

Благодаря проведенному исследованию цель работы – изучение жанрово-стилистических особенностей короткого рассказа была достигнута.

Короткие рассказы как элемент современной литературы и актуальное явление современности можно по праву считать самостоятельным жанром художественного стиля, которому свойственны, кроме небольшого объема, другие жанрово-стилистические характеристики, которые помогают в условиях постоянной нехватки времени выполнять главное предназначение литературы – воспитание в человеке моральных и нравственных качеств, а также повышение умственного развития и когнитивных способностей.

Поэтому короткие рассказы как жанр художественной литературы являются перспективным исследованием, в частности, с позиции специфики перевода в условиях современной глобализации, в том числе и в области литературы, а также в аспекте методики преподавания иностранных языков, так как они содержат весь спектр характеристик, необходимых для организации домашнего чтения при обучении иностранному языку.

Литература

1. **Рожновский С.В.** Генрих Белль / С.В. Рожновский. – М. : Высшая школа, 1965. – 103 с.
2. **Durzak, M.** Die Kunst der Kurzgeschichte. Zur Theorie und Geschichte der deutschen Kurzgeschichte. München : Wilhelm Fink Verlag, 1989. – 121 S.
3. **Брандес М.П.** Стилистика немецкого языка : учебник для институтов и факультетов иностранных языков / М.П. Брандес. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Высшая школа, 1990. – 320 с.
4. **Böll, H.** Frühe Erzählungen. Köln : Verlag Kiepenheuer, 1996. – 73 S.

Апухтина Е.В. Жанрово-стилистические особенности короткого рассказа Генриха Белля «Wanderer, kommst du nach Spa...»

В данной статье рассмотрены жанровые признаки и стилистические особенности произведения Генриха Белля «Wanderer, kommst du nach Spa...». Анализ материала

позволил нам подробно рассмотреть короткий рассказ Генриха Белля с точки зрения жанра, а также с точки зрения стилистики.

Ключевые слова: рассказ, жанр, стилистические особенности, литература, анализ.